**Бенджамин Бриттен**

**«**[**A Boy was Born**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=11075)**» – «Младенец Родился»**

Хоральные вариации для мужских, женских и детских голосов, op. 3

**(1932/1955)**

*Перевод М.М. Фельдштейна*

## Тема: «A Boy was Born» – «Младенец родился»

## Стихи неизвестного автора XVI века

|  |  |
| --- | --- |
| A Boy was born in Bethlehem,  Rejoice for that, Jerusalem!  Alleluya.  He let himself a servant be,  That all mankind He might set free:  Alleluya.  Then praise the Word of God who came  to dwell within a human frame:  Alleluya. | Родился мальчик в Вифлееме,  Возрадуйся, Иерусалим!  Аллилуйя.  Себе назначил Он слугою быть,  Чтобы весь род людской освободить:  Аллилуйя.  Восхвалим же Слово Божье, речённое чтоб жить среди людей,  Аллилуйя. |

## Вариация I: «Lullay Jesu» – «Колыбельная Иисусу»

## Стихи неизвестного автора до 1536 года

|  |  |
| --- | --- |
| Mine own dear mother, sing lullay!  Lullay, Jesu, lullay, lullay!  Mine own dear mother, sing lullay!  So blessed a sight it was to see,  How Mary rocked her Son so free;  So fair she rocked and sang 'by-by'.  'Mine own dear son, why weepest Thou thus?  Is not Thy Father King of bliss?  Have I not done that in me is?  Your grievance, tell me what it is.  ''Therefore, mother weep I nought,  But for the woe that shall be wrought  To me, ere I mankind have bought.'  Ah, dear mother! yet shall a spear  My heart in sunder all to-tear;  No wonder though I careful were.'  Now, dear mother, sing lullay,  And put away heaviness;  Into this world I took the way,  Again to (heaven) I shall me dress,  Where joy is without end ay,  Mine own dear mother, sing lullay!'  Lullay, Jesu, lullay, lullay!  Mine own dear mother, sing lullay! | Моя родная мамочка, спой колыбельную!  Баю, Иисус, баю, баю!  Мамочка моя, спой колыбельную!  Так благословенно было видеть,  Как Мария спокойно укачивала Сына своего;  Так прекрасно она качала и пела «бай-бай».  «Мой сыночек дорогой, отчего ты плачешь так?  Или Отец Твой не Царь блаженства?  Или я не зачала сама?  Что у тебя за обида, поведай мне.  «Оттого, мамочка, плачу я горько,  Что должно быть написано обо мне,  Будто я человечество подкупил.  Ах, родная мамочка! Ведь будет копьё,  Сердце моё на куски разбивать;  Не удивительно, что надо мне осторожным быть.  А теперь, мамочка родная, спой мне колыбельную  И избавься от тяжести;  В сей мир держу я путь,  Снова в небо облачусь,  В котором радость без конца, и,  Дорогая мамочка, родная, спой колыбельную!»  Баю, Иисус,баю бай!  Дорогая мамочка, родная, спой колыбельную!» |

## Вариация II: «Herod» – «Ирод»

## Стихи неизвестного автора до 1529 года

|  |  |
| --- | --- |
| Noel!  Herod that was both wild and wode,  Full much he shed of Christian blood,  To slay the Child so meek of mood,  that Mary bare, that clean may  Herod slew with pride and sin,  Thousands of two year and within;  The body of Christ he thought to win  And to destroy the Christian fay  Mary with Jesu forth yfraught  As the angel her taught,  To flee the land till it were sought,  To Egypt she took her way.  Now Jesus that didst die for us on the Rood,  And didst christen innocents in their blood,  By the prayer of Thy mother good,  Bring us to bliss that lasteth ay. | Рождество!  Ирод, злобный и дикий,  Много пролил христианской крови,  Дабы убить Дитя, столь кроткого характера,  Из расчёта, что Мария стерпит и вымоет.  Ирод убивал с гордостью и изощрённостью  Тысячи двухлетних повсюду;  Телом Христа он думал победить  И разрушить христианинскую веру.  Мария с Иисусом устрашились,  Как ангел её просветил,  И бежали из страны, пока не нашли.  В Египет она путь держала свой.  Теперь Иисус, воистину умерший за нас на Кресте,  И воистину крестивший кровью невинных,  Молитвой Своей доброй матери,  Принёс нам счастье, что длится по сей день. |

## Вариация III: «Jesu, as Thou art our Saviour» – «Иисус, если Ты наш Спаситель»

## Стихи неизвестного автора XV века

|  |  |
| --- | --- |
| Jesu, Jesu, Jesu, Jesu,  Save us all through Thy virtue.  Jesu, as Thou art our Saviour  That Thou save us fro dolour!  Jesu is mine paramour.  Blessed be Thy name, Jesu.  Jesu was born of a may,  Upon Christëmas Day,  She was may beforn and ay,  Blessed be Thy name, Jesu. | Иисус, Иисус, Иисус, Иисус,  Спаси нас Своей добродетелью.  Иисус, если Ты наш Спаситель,  Огради нас от страданий!  Иисус – возлюбленный мой.  Благословенно Имя твоё, Иисус.  Иисус рождён был девой,  После Рождественского дня.  Она была девой и до, и после,  Благословненно имя Твоё, Иисус. |

## Вариация IV: «The Three Kings» – «Три Царя»

## Стихи неизвестного автора XV века

|  |  |
| --- | --- |
| There came three kings fro Galilee  Into Bethlehem, that fair city,  To seek Him that should ever be by right-a,  Lord and king and knight-a.  They took their leave, both old and ying,  Of Herod, that moody king;  They went forth with their  offering by light-a,  By the star that shone so bright-a.  Till they came into the place  Where Jesus and His mother was,  Offered they up with great solace in fere-a  Gold, incense, and myrrh-a.  Forth then went these kingës three,  Till they came home to theri country;  Glad and blithe they were all three  Of the sight that they had see bydene-a | Пришли три царя из Галилеи  В Вифлеем, столь прекрасный град,  Чтоб увидеть Его, что пребудет вечно по праву  Господом, Царём и стражем нашим.  Они были вынуждены спасаться, и стар и млад,  От Ирода, безумного царя;  Бежали с поклажей они  Налегке,  Звездой, что так ярко светила, ведомые.  Прежде чем прибыть на место,  Где Иисус и мать Его скрывались,  В жертву они принесли с утешеньем великим  В дальних краях злато, ладан и мирру.  В путь затем пустились три этих царя,  Пока не подошли они к дому в краю том;  Рады и благословенны были все трое  Увидеть Новорожденного в люльке. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **Вариация V: «In the bleak mid-winter» – «В сумраке среди зимы» / Corpus Christi Carol**   Стихи Кристины-Георгины Росетти (1830-1894)   |  |  | | --- | --- | | In the bleak mid-winter  Frosty wind made moan;  Earth stood hard as iron,  Water like a stone;  Snow had fallen, snow on snow,  Snow on snow,  In the bleak mid-winter  Long ago.  **[ ... ]** | В унылый день среди зимы  Стонал морозный ветер;  Земля затвердела как железо,  Вода же окаменела.  Снег падал, снег на снег,  Снег на снег,  В тот мрачный день среди зимы,  Давным давно.  **[ ... ]** | | Lully, lulley, lully, lulley,  The falcon hath borne my make away.  He bare him up, he bare him down,  He bare him into an orchard brown.  In that orchard there was an hall  That was hangëd with purple and pall.  And in that hall there was a bed,  It was hangëd with gold so red.  In that bed there lieth a knight,  His woundës bleeding, day and night.  By that bedside kneeleth a may,  And she weepeth both night and day.  And by that bedside there standeth a stone,  Corpus Christi written thereon. | Баю, баю, баю, бай,  Сокол родился, чтобы избавить меня.  Он взлетал и спускался,  Пока не влетел в сад со спелыми плодами.  В саду том был зал,  Весь завешанный пурпурными покровами.  И в зале том стояло ложе,  Устланное золотом червоным.  На ложе том покоился рыцарь,  Раненый, истекающий кровью, и день, и ночь.  Пред ложем том дева преклонила колена,  Плача день и ночь.  А рядом с ложем камень стоял,  «Тело Христово» отчеканено на нём. | | | |  |
|  |  |

## Вариация VI: (Финал) «Noel!» – «Рождество!»

## Стихи Фрэнсиса Куарлса (1592-1644) и Томаса Тассера (1524-1580)

|  |  |
| --- | --- |
| Noel! Wassail! Good day, good day,  My Lord Sir Christëmas, good day!  Good day, Sir Christëmas our King,  For every man, both old and ying,  Is glad of your coming. Good day  Godës Son so much of might  From heaven to earth down is light  And born is of a maid so bright. Good day.  Noel! Our King! Hosanna!  This night a Child is born.  Get ivy and hull, woman,  deck up thine house,  And take this same brawn for to see the and to souse;  Provide us good cheer,  for thou knowest the old guise,  Old customs that good be,  let no man despise.  At Christmas be merry  and thank God of all,  And feast thy poor neighbours,  the great and the small.  Yea, all the year long have an eye to the poor,  And God shall send luck  to keep open thy door.  Good fruit and good plenty  do well in thy loft,  Then lay for an orchard  and cherish it oft.  The profit is mickle, the pleasure is much;  At pleasure with profit few wise men  will grutch.  For plants and for stocks lay aforehand to cast,  But set or remove them,  while Twelve-tide do last.  Welcome be Thou, heaven-king,  Welcome born in one morning,  Welcome for whom we shall sing  Welcome Yule.  Welcome be ye that are here,  Welcome all, and make good cheer,  Welcome all another year!  Welcome Yule.  Glory to God on high, and jolly mirth,  'Twixt man and man, and peace on earth!  Wassail, Wassail!  Lully, lulley, lully, lulley...  Noel! Noel!  Herod that was so wild and wode.  Mine own dear mother... Jesu, Jesu!  This night a Child is born;  This night a Son is given;  This son, this Child  Hath reconciled  Poor man that was forlorn,  And the angry God of Heaven.  Hosanna, sing Hosanna!  Now, now that joyful day,  That blessed hour is come,  That was foretold  In days of old,  Wherein all nations may  Bless, bless the virgin's womb.  Hosanna, sing Hosanna!  Let heaven triumph above,  Let earth rejoice below;  Let heaven and earth  Be filled with mirth,  For peace and lasting love  Atones your God and you.  Hosanna, sing Hosanna! | Рождество! Вассалы! День добрый, день добрый,  Господин мой, Сэр Кристмас, добрый день!  Добрый день, Сэр Кристмас, наш король,  Ибо всякий, и стар и млад,  Рад Вашему приходу. День добрый.  Сын Божий могучий,  С неба до земли льющий свет,  Рождённый девой, такой яркий. День добрый.  Рождество! Наш король! Осанна!  Этой ночью младенец родился.  Достань плющ и скорлупу, женщина,  укрась свой дом,  Приложи все силы и не забудь посолить;  Обеспечь нам хорошее настроение,  Ибо тебе известны старые обычаи.  Прежних гостей будь добра позвать,  Никого не обойди.  На Рождество нужно веселиться  и благодарить Бога за всё,  Угости своих бедных соседей,  великих и малых.  Да, весь год напролёт не упускай из вида бедняка,  И Бог пошлёт достаток,  чтобы держать открытой твою дверь.  Добрые фрукты и полное изобилие  Пусть хорошо живут у тебя на чердаке,  А то заложи фруктовый сад  и лелей его как следует.  Прибыли кучу, побольше удовольствия;  В приятном и полезном некоторые мудрые мужи найдут опору.  О мануфактурах и акциях позаботься заранее,  Скупай и сбывай их,  пока ещё длятся приливы и отливы.  Добро пожаловать Тебе, царю небесному,  Добро пожаловать рождённому в одно утро,  Добро пожаловать кого мы воспеваем,  Добро пожаловать Святкам.  Добро пожаловать те, кто с нами,  Добро пожаловать всем, и хорошего настроения,  Добро пожаловать весь следующий год!  Добро пожаловать, Святки!  Слава во Вышних Богу, радостного мирта,  В человеках благоволение, и на земле мир!  Вассалы, Вассалы!  Баю, баю, баю, бай...  Рождество! Рождество!  Ирод был таким злым и диким.  Моя дорогая мамочка родная... Иисус, Иисус!  Этой ночью Младенец родился;  Этой ночью Сын рождён;  Сей Сын, Дитя это  Примирил  Бедняка несчастного,  И разгневанного Бога Небесного.  Осанна, поём Осанну!  Сегодня, сегодня, в этот радостный день,  Благословенный час настал, Что был предсказан  В дни былые,  Когда все народы  Благославляют, благославляют утробу девы.  Осанна, поём Осанну!  Пусть небо ликует над нами,  Земля пусть возрадуется внизу;  Да наполнятся небо и земля  Миртом,  Во имя мира и вечной любви.  Воспойте Бога вашего и вы.  Осанна, поём Осанну! |